



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into THAI)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>This week</i> the government announced that all public servants would get a pay rise.</p> <p>Correct version: ในสัปดาห์นี้รัฐบาลประกาศว่าข้าราชการทุกคนจะได้รับค่าแรงเพิ่มขึ้น</p> <p>Incorrect version: รัฐบาลประกาศว่าทุกคนจะได้รับค่าแรงเพิ่มขึ้นในสัปดาห์นี้</p> <p>(Moving the phrase this week changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.).</p>
	<p>b) Source language text: The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</p> <p>Correct version: พยานอธิบายถึงขโมยว่าเป็นชายหนุ่มที่มีผมสีดำ</p> <p>Incorrect version: พยานอธิบายถึงขโมยว่าเป็นชายหนุ่มที่มีผมสีบลอนด์</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></p> <p>Correct version: การเพิ่มขึ้นของระดับคาร์บอนในดินมากที่สุดนั้น จะเกิดขึ้นใน 6-8 ปีแรกหลังจากการเปลี่ยนแปลงการจัดการที่ดิน และ <u>35 ปีหลังจากนั้น อัตราการเปลี่ยนแปลงลดลงเป็นศูนย์</u></p> <p>Incorrect version: การเพิ่มขึ้นของระดับคาร์บอนในดินมากที่สุดนั้น จะเกิดขึ้นใน 6-8 ปีแรกหลังจากการเปลี่ยนแปลงการจัดการที่ดิน</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement</i></p> <p>Correct version: จะรับประกันได้ว่า ผู้คนที่ลาออกจากงานในช่วงอายุ 60 กลาง ๆ นั้น มีความสุขกับการเกษียณที่มั่นคงทางการเงิน</p> <p>Incorrect version: จะรับประกันได้ว่า ผู้คนที่ลาออกจากงานในช่วงอายุ 60 กลาง ๆ นั้น มีความสุขกับการเกษียณที่มั่นคงทางการเงิน<u>ไปตลอดชีวิตที่เหลือ</u></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: ในการตัดสินที่ผ่านมา ศาลอาญาได้<u>พิพากษา</u>ให้รอลงอาญาสามเดือน</p> <p>Incorrect version: ในการตัดสินที่ผ่านมา ศาลอาญาได้<u>ฟันธง</u>ให้รอลงอาญาสามเดือน</p> <p>(The word “พิพากษา” better reflects the register of the source sentence and the phrase “hand[ed] down”).</p> <p>b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman <u>expressed his extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: [ในรายงานการประชุมคณะกรรมการ] ประธาน<u>กล่าวแสดงความไม่พอใจอย่างยิ่ง</u></p> <p>Incorrect version: [ในรายงานการประชุมคณะกรรมการ] ประธาน<u>กล่าวว่ารำคาญมาก</u></p> <p>(The meaning of “กล่าวว่ารำคาญมาก” is similar to “แสดงความไม่พอใจอย่างยิ่ง” but it is too colloquial and informal in this context.)</p>



Error Category	Examples of Errors
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	a) Source language text: <i>The rumour <u>spread</u> so quickly all over the school.</i> Correct version: ข่าวลือนั้น <u>แพร่สะพัด</u> ไปทั่วโรงเรียนอย่างรวดเร็ว Incorrect version: ข่าวลือนั้น <u>ลุกลาม</u> ไปทั่วโรงเรียนอย่างรวดเร็ว (In this context, the word “แพร่สะพัด” is more commonly used, but “ลุกลาม” can still be understood.)
	b) Source language text: <i>She went out this morning after putting <u>her</u> purse and mobile in <u>her</u> carry bag and wore <u>her</u> red shoes.</i> Correct version: เธอออกไปข้างนอกเมื่อเช้านี้หลังจากที่ใส่กระเป๋าเงินและมือถือในกระเป๋าสะพาย และสวมรองเท้าสีแดง Incorrect version: เธอออกไปข้างนอกเมื่อเช้านี้หลังจากที่ใส่กระเป๋าเงินและมือถือ <u>ของเธอ</u> ในกระเป๋าสะพาย <u>ของเธอ</u> และสวมรองเท้าสีแดง <u>ของเธอ</u> (In Thai, when the agent of an action is clear, the possessive adjective “ของเธอ” does not need to be repeated after each related object. Hence the use of several “ของเธอ” in the translation is unnecessarily repetitive and unidiomatic.)
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>A big <u>group of</u> people came into the shop but only bought a <u>bunch of</u> flowers.</i> Correct version: มีคน <u>กลุ่ม</u> ใหญ่เข้ามาในร้านแต่ซื้อดอกไม้ <u>แค่</u> ช่อเดียว Incorrect version: มีคน <u>ฝูง</u> ใหญ่เข้ามาในร้านแต่ซื้อดอกไม้ <u>แค่</u> มัดเดียว (Incorrect quantifiers.)
	b) Source language text: <i>He <u>has been</u> delivering books to me.</i> Correct version: เขา <u>ส่งหนังสือให้ฉันเรื่อยมา</u> Incorrect version: เขา <u>เคย</u> ส่งหนังสือให้ฉัน (The use of the perfect continuous tense of the sentence is inappropriate.)



	<p>c) Source language text: <i>My little cat just can't stop playing with <u>her</u> own tail.</i></p> <p>Correct version: แมวตัวน้อยของฉันไม่ยอมหยุดเล่นกับหาง<u>ของมัน</u></p> <p>Incorrect version: แมวตัวน้อยของฉันไม่ยอมหยุดเล่นกับหาง<u>ของเธอ</u></p> <p>(Incorrect pronoun, the pronoun to refer to an animal is “มัน”)</p> <p>d) Source language text: <i>Family violence can have serious outcome including <u>injury</u>.</i></p> <p>Correct version: ความรุนแรงในครอบครัวอาจส่งผลร้ายแรงที่รวมถึง<u>การบาดเจ็บ</u></p> <p>Incorrect version: ความรุนแรงในครอบครัวอาจส่งผลร้ายแรงที่รวมถึง<u>บาดเจ็บ</u></p> <p>(Incorrect word form, “การบาดเจ็บ” (a noun) and “บาดเจ็บ” (a verb))</p> <p>e) Source language text: <i>Reading with <u>your</u> child helps develop their talking skills.</i></p> <p>Correct version: การอ่านหนังสือกับบุตร<u>ของท่าน</u>จะช่วยพัฒนาทักษะด้านการพูดจาของพวกเขา</p> <p>Incorrect version: การอ่านหนังสือ<u>ของท่าน</u>กับบุตรจะช่วยพัฒนาทักษะด้านการพูดจาของพวกเขา</p> <p>(Incorrect sentence structure.)</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>I <u>notice</u> that the buildings on the second street are very <u>colourful</u>.</i></p> <p>Correct version: ฉัน<u>สังเกตเห็น</u>ได้ว่า อาคารบนถนนสายที่สองมี<u>สีสัน</u>มาก</p> <p>Incorrect version: ฉัน<u>สังเกตุ</u>ได้ว่า อาคารบนถนนสายที่สองมี<u>สีสรรม</u>าก</p> <p>(“สังเกต” and “สีสัน” are the correct form of spelling.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i>The government will change <u>various</u> policies relating to taxation.</i></p> <p>Correct version: รัฐบาลจะเปลี่ยนนโยบาย<u>ต่าง ๆ</u>ที่เกี่ยวกับภาษี</p> <p>Incorrect version: รัฐบาลจะเปลี่ยนนโยบาย<u>ต่างๆ</u>ที่เกี่ยวกับภาษี</p> <p>(Incorrect punctuation around the letter “ๆ”)</p>